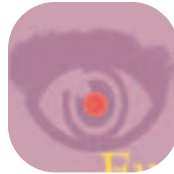


euskararen berripapera 208



El comité directivo de Network to Promote Linguistic Diversity (NPLD) celebró su reunión de febrero en Euskadi



El comité directivo de la Red para la Promoción de la Diversidad Lingüística en la reunión celebrada en Donostia-San Sebastián.

El comité directivo de la Red para la Promoción de la Diversidad Lingüística celebró su última reunión los pasados 18 y 19 de febrero en Donostia-San Sebastián. La reunión contó con la participación de 30 personas, que acudieron en representación de todas las comunidades que son miembros de pleno derecho de la Red: Gales, Escocia, Irlanda, minoría lingüística sueca en Finlandia, Bretaña, Occitania, Galicia, Cataluña, Estonia, Frisia, Navarra y Euskadi. Esta Red, que alterna sus encuentros en diferentes puntos de Europa, se reunió en esta ocasión en Euskadi. La reunión del comité directivo se celebró a puerta cerrada. Por otra parte, el día anterior, varias personas participantes en los proyectos que están en marcha se reunieron a fin de realizar el seguimiento de los mismos.

La agenda fijada para la reunión fue la continuación de las reuniones anteriores. Se presentó el balance presupuestario de 2009, se hizo un seguimiento de los proyectos en marcha, y se estudió y aprobó el programa de trabajo y el presupuesto para 2010. Así mismo, se analizaron las líneas de financiación europeas.

En lo que respecta a las propuestas sobre nuevos proyectos, el Departamento de Cultura mostró interés por las siguientes cuestiones:

- Terminología. Numerosas comunidades han mostrado interés en desarrollar un proyecto conjunto. En consecuencia, en 2010 la Red celebrará una reunión para analizar las distintas posibilidades y el proyecto que surja del consenso será incluido en el programa de trabajo para los tres próximos años.
- Toponimia y Cartografía. Por tratarse de comunidades que tienen dos idiomas, es interesante cono-

cer el trabajo realizado y los criterios utilizados por unas y otras en este ámbito; con tal fin, la Red organizará un seminario en 2010.

- Tecnologías de la información y de la comunicación-TIC. Se organizarán reuniones entre las comunidades que tienen intereses comunes, para compartir información, experiencias y estrategias.
- Planificación lingüística. Hay varias propuestas de trabajo, que serán analizadas en la próxima reunión (en junio, en Escocia).
- Programa de visitas-estudio. Existe interés en visitar Euskadi y conocer prácticas concretas.

Uno de los objetivos de la Red es exponer y comparar las buenas prácticas, experiencias y conocimientos, y, por ese motivo, en la reunión, el Departamento de Cultura hizo dos presentaciones en torno a sendas cuestiones:

- "Adults learning", es decir, experiencia en el ámbito de la enseñanza del euskera a adultos, de la mano de HABE.
- "Social networks", estudio realizado en torno a las redes sociales y sus posibilidades de uso en nuestras lenguas, a cargo de Igor Calzada.

Por otro lado, una representación del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián presentó el programa de actividades "La Ciudad de las Palabras" que llevará a cabo en el marco de la candidatura a "Capital Europea de la Cultura 2016". Dicho programa está estrechamente ligado al objetivo último de la Red, es decir, la pluralidad lingüística ●

Network To Promote Linguistic Diversity

La Red para la Promoción de la Pluralidad Lingüística (NPLD), www.npld.eu, se creó a finales de 2007. El objetivo de la Red en el ámbito de la planificación lingüística, es intercambiar y compartir las buenas prácticas entre las comunidades lingüísticas integradas en la misma y desarrollar ideas nuevas e innovadoras.

La NPLD ha recibido financiación para un periodo de tres años (2008-2009-2010) con cargo al programa *Lifelong Learning Programme* de la Comisión Europea. Engloba lenguas constitucionales y lenguas regionales, así como lenguas estatales minoritarias. Trabaja para promover la diversidad lingüística en el contexto de la Europa plurilingüe.

La Red representa los intereses de las lenguas europeas minoritarias y en su seno acoge a estados miembros de la Unión Europea, gobiernos autónomos, organizaciones no gubernamentales y demás instituciones que desarrollan su actividad en el ámbito de la planificación lingüística. Ofrece la oportunidad de participar en todos los niveles políticos, así como la de desarrollar una institución integradora con una voz independiente y dinámica para dichas lenguas. En consecuencia, es una plataforma relevante para que los responsables políticos de la Unión Europea promuevan como objetivo político el valor transversal de la pluralidad lingüística.

Además, la Red presta servicios de “*advocacy*” (asesoría) ante la Unión Europea (Parlamento Europeo, Consejo de Ministros de la UE y Comisión Europea), ya que intenta incidir en aquellas decisiones ligadas a los objetivos de la Red y a la pluralidad lingüística.

Áreas de trabajo

En el seno de la Red trabajan distintos grupos, que desarrollan numerosos proyectos:

- Medios de comunicación (*Media*): se está analizando la viabilidad de organizar un festival on-line en torno a los medios de comunicación de las comunidades con lenguas regionales.
- Educación preescolar (*Pre-School Education*): se está trabajando en la elaboración de una guía de buenas prácticas dirigida a los profesionales de las guarderías con modelo bilingüe/modelo de inmersión.
- Juventud (*Youth*): está inmerso en la realización de un estudio comparativo de quienes promueven la continuidad de los usos lingüísticos entre la juventud.

Asimismo, en diciembre de 2009 la Red organizó dos seminarios en Dublín: uno, sobre terminología; el otro, sobre planificación lingüística ●

Miembros

Miembros de pleno derecho (*full members*): gobiernos estatales y regionales. Están representados en el comité directivo (*Steering Committee*):

- Bòrd na Gàidhlig, Scottish Language Board
- Bwrdd yr Iaith Gymraeg, Welsh Language Board
- Conseil Régional de Bretagne, Brittany Regional Council
- Department of Community, Rural and Gaeltacht Affairs, Ireland
- Department of Language Policy, Ministry of Education and Research of Estonia
- EBLUL (Oficina Europea de Lenguas Minoritarias)
- Euskarabidea (Instituto Navarro del Vascuence)
- Foras na Gaeilge, Irish Language Board
- Departamento de Cultura del Gobierno Vasco
- Linguamón (Casa de las Lenguas, creada por la Generalitat de Catalunya)
- Province of Fryslan
- Secretaría General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya

- Svenska Finlands folkting
- Xunta de Galicia.

Miembros asociados (*associated members*): centros de investigación, fundaciones, universidades y organizaciones no gubernamentales. Participan en la Red a través de la asamblea general. Pueden participar en los proyectos desarrollados por la Red y hacer sus aportaciones:

- L'Institut d'Estudis Occitans
- Mälardalen University
- Berie foar it Frysk
- CIEMEN (Centre Internacional Escarré per a les Minories Ètniques i les Nacions)
- Cornish Language Partnership
- Folkhälsans förbund
- Iaith Cyfyngedig
- Karelian Language Society
- Mercator Cyfryngau
- Ofis ar Brezhoneg
- Saami Parliament
- The Archives of the Finnish Minority in Sweden ●

Idiomas

La NPLD engloba los siguientes idiomas: galés, bretón, catalán, estonio, frisio, gaélico escocés, euskera, finlandés, sueco, occitano, lituano, córnico, gallego, irlandés, sami y mëankieli ●

Mapa europeo de las lenguas (Fuente: Eurominority.org)



Skytske de Jong: “La juventud y los progenitores jóvenes están entre nuestras prioridades”



Pertenece al organismo oficial Berie foar it Frysk y es experta en lengua frisía.

¿Cuáles son las características sociolingüísticas del frisio?

Es una lengua germánica muy próxima al neerlandés, alemán e inglés. Se habla en Frisia, la provincia septentrional de los Países Bajos. También se habla en el norte de Alemania: en Frisia Oriental (frontera alemana) y Frisia Septentrional (frontera danesa). Los hablantes de frisio de esas tres zonas no se entienden entre sí.

En Frisia viven 600.000 personas: el 52% de ellas conoce el frisio y el 92% lo entiende. La provincia de Frisia cuenta con su propia política lingüística y un gran número de municipios también tiene la suya propia. Numerosas instituciones trabajan en el desarrollo de la política lingüística, desarrollando, entre otros, un sistema educativo trilingüe (neerlandés, frisio e inglés).

¿Cuáles son, en su opinión, las prioridades del frisio?

Las prioridades de la política lingüística del frisio son las siguientes: fomentar la lengua en la educación (fundamentalmente en escuelas trilingües), en la sanidad, en las TIC, en el comercio y en la industria. La base de la política lingüística es convencer a la

ciudadanía de que la lengua es de la gente, las personas hablantes deben sentirse amparadas para hablar en frisio cuando lo deseen. Cuanto más visible hagamos la lengua en la vida diaria, en los comercios por ejemplo, más natural resultará el uso de dicha lengua. Desde el punto de vista de la normalización lingüística, los jóvenes y los progenitores jóvenes se constituyen como dos grupos prioritarios.

¿Qué proyectos tienen entre manos en la actualidad?

Uno de ellos es Froeks.tv. Se trata de una televisión a través de Internet, realizada para jóvenes de entre 14-20 años. Dicha iniciativa tiene como objetivo elaborar un proyecto para que los jóvenes aprendan a escribir guiones y telenovelas.

Para los progenitores jóvenes tenemos el proyecto denominado “mochila lingüística”. Esa mochila que los progenitores reciben, contiene material en frisio para utilizar con sus hijas e hijos. Y a las personas recién llegadas a Frisia, les ofrecemos un paquete de “Bienvenida” con información básica. Es una de las líneas de actuación más significativas ●

Kristen le Gars: “Ha aumentado la proporción de hablantes de bretón en el grupo de entre 15-19 años”



Pertenece al Consejo Regional de Bretaña y es experta en lengua bretona.

¿Cuál es la situación del bretón? ¿Qué tipo de ayuda recibe por parte de las instituciones públicas?

El bretón, lengua céltica, es hablado por más de 200.000 personas, pero comprendido por unas 325.000. La mayor parte de los hablantes están en el oeste y el suroeste de Bretaña y conforman el 13% de la población. El 70% de los hablantes tiene más de 60 años y, en consecuencia, el número de hablantes desciende anualmente. De todas formas, cabe mencionar que se ha producido un ligero aumento. Concretamente, en el oeste de Bretaña, aunque la proporción de hablantes de bretón descienda entre las personas de más de 19 años de edad, ha aumentado entre las personas de entre 15-19 años. La región bretona desarrolla una política lingüística en pro del bretón y en los departamentos hay también iniciativas para promover el bretón, especialmente en el departamento de Finisterre.

¿Cuáles son las prioridades?

Desarrollamos la política lingüística sobre la base de cuatro objetivos: 1) mantener y transmitir el bretón, lo que significa seguir de cerca la estabilización del número de hablantes; cabe mencionar, en este sentido, los modelos de inmersión y los modelos bilingües en la escuela, así como la enseñanza de bretón para adultos;

2) ofrecer la posibilidad de aprender, escuchar, hablar y leer bretón; 3) contribuir a que el bretón esté visible en numerosos ámbitos de la vida social y 4) asegurar la aceptación del galó (lengua romance) hablado en el este de Bretaña.

¿A qué se dedica ahora?

Me dedico a la enseñanza, medios de comunicación, teatro, preescolar... Para el desarrollo de una enseñanza bilingüe, selecciono y formo al profesorado de francés-bretón. En el ámbito de la educación preescolar, hemos puesto en marcha una campaña informativa para impulsar la enseñanza bilingüe, destinada a los futuros progenitores y profesionales del sector. Por otra parte, estoy en contacto con la federación de grupos de teatro que trabajan en bretón, a fin de impulsar el teatro en bretón en las escuelas.

¿Qué proyecto tiene entre manos dentro de la NPLD?

Por un lado, está en marcha el plan formativo para que los jóvenes de numerosas regiones europeas aprendan a escribir guiones de televisión. Por otra parte, vamos a poner en contacto a jóvenes de diferentes regiones europeas a través de proyectos audiovisuales, con el objetivo de suscitar su interés por las lenguas regionales ●



Nuevos nombramientos en la VPL

Recientemente, se han producido nuevos nombramientos en la Viceconsejería de Política Lingüística. Por un lado, Lourdes Auzmendi, Directora de Promoción del Euskera, sustituye al Viceconsejero de Política Lingüística, Ramon Etxezarreta. A su vez, Begoña Muruaga ha sido nombrada Directora de Promoción del Euskera. Por otro lado, Ivan Igartua sustituye a Igor Calzada como Director de Coordinación.

Begoña Muruaga es Licenciada en Filología Vasca, técnica de normalización lingüística y traductora. Por su parte, Ivan Igartua es profesor titular de Filología Eslava en la Universidad del País Vasco ●

Nuevos títulos en las colecciones *Bidegileak* y *Euskara Mintzagai*

La Viceconsejería de Política Lingüística ha completado y editado dos nuevas entregas de la colección *Bidegileak*, las correspondientes a los números 57 y 58. En la primera carpeta se han recogido las siguientes biografías: *Juan Iturralde Suit (1840-1909)* (Rosa Miren Pagola); *Miren Terese Urrestarazu Landazabal (1907-2004)* (Andoni Perez Cuadrado); *Fabian Loidi Peña (1909-1985)* (Alex Aisa), e *Isabel Lertxundi Barañano (1951-1984)* (Marisa Barrena). Y en la segunda: *Dominique Dufau (1880-1956)* (Henri Duhau); *Jean Etcheverry-Ainchart (1914-2003)* (Peio Etcheverry-Ainchart); *Adrian Zelaia Ibarra (1917)* (Andres Urrutia), y *Josu Oregi Aranburu (1919-1995)* (Eneko Oregi).



Así mismo, se han publicado dos trabajos de la colección *Euskara Mintzagai*, proyecto creado en 2007 y en el que junto a la VPL participan el Instituto Labayru y la Universidad Vasca de Verano (UEU). Los títulos publicados son: *Herri literatura* y *Euskarak erakutsi koloreak ikusten*. El primero, realizado por Igone Etxebarria y Jabi Kaltzakorta, se centra en la literatura popular. El segundo, realizado por Txema Preciado, trata sobre los recursos que ofrece el euskera para interpretar los colores ●

Udaltop, II Jornadas de los Servicios Municipales de Euskera



Los días 21 y 22 de abril se celebraron en Lasarte-Oria las II Jornadas de los Servicios Municipales de Euskera, organizadas por el Ayuntamiento de Lasarte-Oria y la Diputación Foral de Gipuzkoa, en colaboración con el Gobierno Vasco y EUDEL.

La primera edición de las jornadas se centró en la transmisión familiar del euskera. Este año, el tema tratado ha sido “El ocio y el entorno de los adolescentes”. La VPL ha hecho un gran esfuerzo para que se celebraran dichas jornadas, ya que considera que son muy importantes, por la relación que tienen con el Plan General de Uso del Euskera, así como por el peso que tiene la juventud en las líneas de prioridad del acuerdo Euskara XXI.

Se presentaron nueve ponencias —algunas, teóricas; otras, basadas en experiencias concretas— y un documental. Además, se llevó a cabo una mesa redonda sobre el tema “Redes sociales, adolescentes y lengua vasca”. Por último, seis grupos de trabajo reflexionaron sobre “¿Qué puedo hacer en mi municipio para que los adolescentes usen más el euskera en el ocio y en su entorno?” ●

En cumplimiento de lo indicado en la Ley Orgánica 15/1999 de protección de datos personales, se le informa que sus datos serán introducidos en el fichero de Contactos de la Dirección de Promoción del Euskera del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, tanto para difundir esta publicación como para dar a conocer otras publicaciones de la Viceconsejería de Política Lingüística. Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, dirigiendo un escrito a la siguiente dirección: Gobierno Vasco / Departamento de Cultura / Dirección de Servicios / Calle Donostia 1 / 01010 Vitoria-Gasteiz.

Si desea recibir *Euskararen Berripapera*, póngase en contacto con nosotros:

- Para la versión impresa: Gobierno Vasco / Viceconsejería de Política Lingüística / Calle Donostia, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)
Tel.: 945 01 69 44 • berripapera@ej-gv.es

- Para la versión digital puede realizar la suscripción en la página web www.euskara.euskadi.net/berripapera

www.euskara.euskadi.net/berripapera
euskararen
berripapera

